



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of

Venerable Master Hsuan Hua's Biography

Translated into English by Genglin Zheng and others

81. 如意魔女

第二天，夏文山的太太來找我，對我講：「師父，我這個女兒皈依之後，沒過幾天就病了，病得很厲害。她不講話，也不吃東西，也不喝水，天天瞪著眼睛，把頭扎到炕上，擰著屁股，也不睡覺。不知道她這是什麼病？」當時韓崗吉在旁邊，他有宿命通，能看前因後果；我對她講：「我不會給人治病，問我是不行的。現在我有個皈依弟子叫韓崗吉，他開了五眼，能知道人的過去未來。你問他去！」夏文山的太太於是就去問韓崗吉。韓崗吉隨即打坐觀想，他的面色即刻變了，嚇得那個樣子！

他告訴我：「師父，這個事情不能管！」「為什麼不能管？」他說：「因為這是一個魔！」「怎麼樣的一個魔呢？」「這個魔很厲害！能變化人形，在這個世界搗亂害人。」我說：「怎麼厲害？你說說看！」他說：「這個魔在周朝是一個鬼，因為她不守規矩，做了違背天

81. Demonic Woman

The second day, Xia Wen Shan's wife came to find me and told me, "Master, just a few days after my daughter took refuge with you, she became severely ill. She doesn't talk or eat or drink anything, and everyday she just stares at nothing, bangs her head on the heatable brick bed, sticks out her bottom, and does not sleep. I don't know what kind of illness she has!" At that time, Han Gang Ji was standing beside me, and he had the penetration of knowing past lives, so he could see the previous causes and after-effects. I told this lady, "I don't know how to cure sick people, so don't ask me. However, I have a disciple named Han Gang Ji who had opened the Five Eyes and knows the past and future. You should go ask him." So, Xia Wen Shan's wife went to ask Han Gang Ji. He then contemplated in meditation. Suddenly, his expression changed, and he seemed extremely frightened!

He told me, "Master, you cannot take care of this matter!"

"Why not?" I asked.

He said, "Because this is a demon!"

"What kind of demon is this?"

"This demon is very powerful! She can transform into a human,

意的事情，被一個有道行有神通的人用雷把她劈碎了。但是她的靈性還沒有完全散，以後她慢慢地修煉，又聚回到一起，她現在已經成魔了。她不怕雷，神通特別大，能飛行變化，忽有忽無。這個魔現在變成一個老太婆的樣子，到處抓人，想要把人弄死，做她的眷屬。我想我們沒有她的道行深，還是不管閒事的好！」我說：「我們若管，會怎麼樣呢？」他說：「如果我們管這閒事，連命都要賠上，這是惹不得！」

他說這個魔煉了一種法寶，是專門避雷的。這法寶是用什麼煉得呢？就是嬰兒剛出生的那層皮（即胎衣），她用那個煉成一個黑帽子。她戴到頭上，什麼雷也打不了她，因為雷怕污穢的東西；她若給人戴上這個帽子，這個人的靈魂就會被她捉去，成為她的眷屬。她又煉成兩個法寶，是兩個圓圓的球，用上吊死的人的眼珠子煉成；這個球如果打在人身上，人會死的，就這麼厲害！所以什麼她也不怕。

韓崗吉看出她是這麼厲害的一個魔鬼，就告訴我說：「師父，這事情不能管的！」我說：「這個有病的人怎麼辦呢？」他說：「這個有病的一定死的，沒有辦法！」我說：「她若不皈依我，這個魔鬼抓不抓她，我不管；現在已經皈依我了，我就不許可魔鬼抓她去，害死她。我一定要管這個事！」他說：「那師父你去管，我不能跟你去！」我說：「什麼？當初皈依的時候，你說『赴湯蹈火，在所不辭』；現在還不一定是湯，不一定是火，你怎麼就辭了呢？你這豈不是臨陣打退堂鼓？你若不敢去，我就不要你做我的皈依弟子！」我這麼一說，他無話可講；他想一想說：「師父，那你派幾個護法給我，我才敢管這個事！」我說：「跟著走就是了，囉嗦什麼？」他聽我這樣講，不敢再囉嗦，只好跟著我去了。

make trouble and harm people.”

I said, “How is this demon powerful? Tell me!”

He said, “This demon was a ghost in the Zhou Dynasty. Because she didn't follow rules and performed deeds that disobeyed the will of heaven, a person who had spiritual penetrations and virtue in the Way used thunder and lightning to smash her to pieces. However, her soul was not completely scattered, so later on, she gradually cultivated until her soul reassembled and thus she became a demon. Now, she isn't afraid of thunder and lightning anymore and has incredible spiritual penetrations: she is able to fly, change forms, and be here one second and gone the next. This demon has now transformed into an old lady and is catching and killing people everywhere, making them part of her retinue.

I think that our way-conduct is not as deep as hers, so we should not interfere in other people's business.”

I said, “If we do something about this, what will happen?”

He replied, “If we take care of this business, then we might lose our lives in the process; we can't do this!”

He said that the demon had developed a treasure which was specially used to avoid thunder and lightning. What material was used to create this treasure? She used the afterbirth of newborn babies (the skin that comes off of newborn babies) to make a black hat, and whenever she wore that hat, thunder and lightning could not hit her because they have an aversion to defiled objects. If she makes another person wear the hat, then that person's soul would be taken by her and would become part of her retinue. She also developed two other treasures, two round balls, which were made from using the eyes of hanged people. If these balls hit someone, that person would die; that's how powerful they were. Therefore, she wasn't afraid of anything.

Han Gang Ji saw that she is such a powerful demon, so he told me, “Master, you cannot take care of this matter!”

I said, “Then what will happen to this ill person?”

He said, “The sick person is sure to die and there is no way to cure her!”

I said, “If she did not take refuge with me, then if this demon caught her, I wouldn't care; but since she has taken refuge with me, I cannot allow this demon to catch and kill her. I have to take care of this matter!”

He said, “Master, if you must go, I cannot accompany you.”

I said, “What? When you first took refuge with me, you said, ‘Even if I have to go through fire and water, I will accompany you without hesitation;’ now we are not going through water nor through fire; why then are you hesitating? Aren't you retreating when facing an ‘army’? If you don't dare to go, I will not allow you to be my disciple!”

Once I said this, he was speechless; he thought for a moment and then said, “Master, if you send me a few Dharma protectors, I will follow you in taking care of this matter!”

I said, “Just follow me and stop complaining!” After hearing me say this, he shut his mouth and followed me.

◎待續

◎To be continued